

Traducción e interpretación simultánea

Fecha de la primera publicación: 10/10/2023 08:20

Fecha de la última publicación: 09/09/2026 11:45

Expediente: 2023/3/S02.03.00.08

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Modificación contrato

Presupuesto del contrato sin IVA: 20.875

Presupuesto del contrato con IVA: 25.258,75

Poder adjudicador: Ayuntamiento de Ayala

Entidad impulsora: P0101100F - Ayuntamiento de Ayala

Dirección web de Licitación electrónica: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

Introducción

Objeto del contrato:	Traducción e interpretación simultánea
Expediente:	2023/3/S02.03.00.08
Contrato menor:	No
Contrato en la gestión del Covid-19:	No
Acuerdo Marco:	No
Sistema dinámico de adquisición :	No
Contratación conjunta :	No
Estado de la tramitación:	Modificación contrato
Tramitación:	Ordinaria

Procedimiento de adjudicación:	Abierto Simplificado
Ley Nacional:	Ley 9/2017
Sujeto a regulación armonizada:	No
Tipo de contrato:	Servicios
Recurso (Expediente recurrido):	No
Licitación electrónica :	Sí
Licitación KPE :	Sí
Dirección web de Licitación electrónica:	https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion
Comunicación:	Acceso libre, directo, completo y gratuito a los pliegos de la contratación
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :	No

Organismos

Poder adjudicador:	Ayuntamiento de Ayala
Entidad impulsora:	P0101100F - Ayuntamiento de Ayala
Organo contratación:	Alcalde
Tipo poder:	Autoridad regional o local
Principal actividad:	Servicios públicos generales
Contacto Técnico:	Nombre y Apellidos: Secretaría Dirección: Barrio de la Iglesia, 3. 01476 Arespalditza

Dirección Web: <http://www.aiarakoudala.com>
Email: info@aiarakoudala.eus
Teléfono: +34 945399013

**Quorum mínimo de
apertura:** 3

**Componente de la mesa/
comité:** Nombre: Beñat Iriondo Petralanda
Función: Secretario/a
Nombre: karmele Población Martínez
Función: Otro
Nombre: Andoni Oguiza Lejarcegui
Función: Otro
Nombre: Naiara Lazpita Marcos
Función: Otro
Nombre: Clara Isabel Furundarena Udaeta
Función: Otro

Órgano de recurso: Descripción: Órgano Administrativo de Recursos Contractuales
Dirección Postal: Donostia-San Sebastián, 1 01010 Vitoria-Gasteiz
Localidad: Vitoria-Gasteiz
Email: oarc@euskadi.eus
Principal: Sí

**El contrato es adjudicado
por una central de
compras:** No

Objeto del contrato

CPV's : CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí
CPV: 79540000-1 - Servicios de interpretación
Principal: No

**Lugar de ejecución
principal en la UE :** Sí

**NUTS del lugar ejecución
principal:** Código NUTS: ES211
Principal: Sí
Descripción: Araba/Álava

**Contrato cubierto
por el Acuerdo sobre
Contratación Pública
(ACP)** No

División en lotes: Sí

Se aceptan variantes: No

Se aceptan opciones :	No
Precios unitarios :	Sí
Modo de acceso a los pliegos:	https://www.contratacion.euskadi.eus/
Duración del contrato:	Años
Plazo:	1
Prórrogas :	Sí
Número de prórrogas:	3
Descripción de las prórrogas:	tres (3) prórrogas, de un (1) año de duración cada una
La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta :	No
Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterios de adjudicación:	El precio no es el único criterio de adjudicación
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: Reducción del plazo de entrega "normales" Ponderación: 15 Criterio: Reducción del plazo de entrega "urgentes" Ponderación: 15 Criterio: Igualdad Ponderación: 5 Criterio: Precio por sesión de interpretación Ponderación: 45 Criterio: Precio por palabra traducida (entrega normal) Ponderación: 50 Criterio: Recargo sobre la urgencia en la entrega Ponderación: 15 Criterio: Descuento sobre el precio de sesión de interpretación (criterio 1) en caso de sesiones de duración inferior a una (1) horas Ponderación: 5

Criterio: Experiencia profesional en el ámbito de la interpretación
Ponderación: 45

**Número previsto de
candidatos::** 0

**Número mínimo de
candidatos::** 0

**Número máximo de
candidatos::** 0

**Se utilizará subasta
electrónica :** No

**Lugar de presentación de
las ofertas o solicitudes
de participación:** Dirección: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>
Dirección Web: <http://www.aiarakoudala.com>
Teléfono: +34 945399013

**Lenguas en que pueden
presentarse las ofertas
o las solicitudes de
participación:** Descripción: Español
Descripción: Euskera

**Las ofertas deben
presentarse en forma de
catálogos electrónicos
o incluir un catálogo
electrónico :** No

**Plazo mínimo durante el
cual el licitador estará
obligado a mantener la
oferta (a partir de la
recepción de ofertas):** 2 Meses

Cláusulas especiales: Tipo: Medioambientales
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Sociales
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres
Criterios de Adjudicación: Sí
Condiciones especiales de ejecución: Sí
Criterios de solvencia técnica: No

Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Consideraciones de tipo económico
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Innovación
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Otras
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No
Tipo: Protección de datos
Criterios de Adjudicación: No
Condiciones especiales de ejecución: No
Criterios de solvencia técnica: No
Contratos reservados: No
Otros: No

Reservado a talleres protegidos:	No
A ejecutar en un programa de empleo protegido:	No
Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato:	No
Observaciones del fichero:	Acta (INTERPRETACIÓN)
Se trata de contratos periódicos :	No
Se utilizará el pedido electrónico:	No
Se aceptará la facturación electrónica:	No

Se utilizará el pago electrónico: Sí

Datos económicos

Valor estimado: 100.200

Presupuesto del contrato sin IVA: 20.875

Presupuesto del contrato con IVA: 25.258,75

Financiado con fondos de la UE : No

Precios unitarios: Concepto: Precio por palabra traducida (entrega normal)
CPV: Servicios de traducción
Precio con IVA: 0,0363
Precio sin IVA: 0,03
Concepto: Precio por sesión de interpretación
CPV: Servicios de interpretación
Precio con IVA: 453,75
Precio sin IVA: 375

Garantía provisional: No

Garantía definitiva: Sí

Importe de la garantía definitiva: 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA

Ficheros

Ficheros: Nombre del fichero: Decreto de aprobación.pdf
Tipo de fichero: Aprobación del expediente
Nombre del fichero: 1- MEMORIA.pdf
Tipo de fichero: Memoria justificativa
Nombre del fichero: 2- ANEXO_PCA SERVICIOS.docx
Tipo de fichero: Otros
Nombre del fichero: 2- PLIEGOS TÉCNICOS.pdf
Tipo de fichero: Pliego de bases técnicas
Nombre del fichero: 2 - PLIEGOS ADMINISTRATIVOS.pdf
Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares

Lotes

Pueden presentarse ofertas para: Todos los lotes

Lotes:

Identificador: Servicios de traducción y corrección de textos (del castellano al euskera y del euskera al castellano)

Objeto del contrato: Servicios de traducción y corrección de textos (del castellano al euskera y del euskera al castellano)

Valor estimado: 76.800

Presupuesto del contrato sin

IVA: 16.000

Presupuesto del contrato con

IVA: 19.360

Financiado con fondos de la UE: No

CPV's

CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción

Principal: Sí

Lugar de ejecución principal en la UE: Sí

NUTS del lugar ejecución principal

Código NUTS: ES211

Principal: Sí

Descripción: Araba/Álava

No

Se aceptan variantes:

Número máximo de variantes: 0

Prórrogas:

Sí

Descripción de las prórrogas: tres (3) prórrogas, de un (1) año de duración cada una

Duración del lote: Años

Plazo: 1

Criterios de adjudicación: El precio no es el único criterio de adjudicación

Número previsto de candidatos:: 0

Número mínimo de candidatos:: 0

Número máximo de candidatos:: 0

Las ofertas deben presentarse en No

forma de catálogos electrónicos o

incluir un catálogo electrónico:

Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios)

Criterio: Precio por palabra traducida (entrega normal)

Ponderación: 50

Criterio: Recargo sobre la urgencia en la entrega

Ponderación: 15

	Criterio: Reducción del plazo de entrega "normales"
	Ponderación: 15
	Criterio: Reducción del plazo de entrega "urgentes"
	Ponderación: 15
	Criterio: Igualdad
	Ponderación: 5
	Precios unitarios
	Concepto: Precio por palabra traducida (entrega normal)
	CPV: Servicios de traducción
	Precio con IVA: 0,0363
	Precio sin IVA: 0,03
Identificador: Servicios de interpretación (del castellano al euskera y del euskera al castellano)	
Objeto del contrato: Servicios de interpretación (del castellano al euskera y del euskera al castellano)	
Valor estimado: 23.400	
Presupuesto del contrato sin IVA: 4.875	
Presupuesto del contrato con IVA: 5.898,75	
Financiado con fondos de la UE:	No
	CPV's
	CPV: 79540000-1 - Servicios de interpretación
	Principal: Sí
Lugar de ejecución principal en la UE:	
	NUTS del lugar ejecución principal
	Código NUTS: ES211
	Principal: Sí
	Descripción: Araba/Álava
Se aceptan variantes:	No
Número máximo de variantes: 0	
Prórrogas:	Sí
Descripción de las prórrogas: tres (3) prórrogas, de un (1) año de duración cada una	
Duración del lote: Años	
Plazo: 1	
Criterios de adjudicación: El precio no es el único criterio de adjudicación	
Número previsto de candidatos:: 0	
Número mínimo de candidatos:: 0	
Número máximo de candidatos:: 0	

Las ofertas deben presentarse en No
forma de catálogos electrónicos o
incluir un catálogo electrónico:

Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios)

Criterio: Precio por sesión de interpretación

Ponderación: 45

Criterio: Descuento sobre el precio de sesión de interpretación (criterio 1) en caso de sesiones de duración inferior a una (1) horas

Ponderación: 5

Criterio: Experiencia profesional en el ámbito de la interpretación

Ponderación: 45

Criterio: Igualdad

Ponderación: 5

Precios unitarios

Concepto: Precio por sesión de interpretación

CPV: Servicios de interpretación

Precio con IVA: 453,75

Precio sin IVA: 375

Tablón de anuncios

Fecha límite de presentación de ofertas o solicitudes de participación: 25/10/2023 14:00

Apertura de plicas Sobre único: Descripción: Mesa
Fecha de apertura: 31/10/2023 09:00
Pública: Sí

Gestión de ofertas

Servicios de traducción y corrección de textos (del castellano al euskera y del euskera al castellano): **Razón Social:** KOMABERRI BAT SL
Fecha registro: 25/10/2023

Servicios de interpretación (del castellano al euskera y del euskera al castellano): **Razón Social:** AIARALDEA KOOPERATIBA ELKARTEA
Fecha registro: 25/10/2023

Resolución

Nº de licitadores presentados: 2
 Nº de ofertas recibidas de pyme: 2
 Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE: 0
 Nº de ofertas recibidas de terceros países: 0
 Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 2
 Motivo de la no adjudicación: Todas las ofertas, solicitudes de participación y proyectos han sido retirados o se han considerado inadmisibles

Resolución:

Lote: Servicios de traducción y corrección de textos (del castellano al euskera y del euskera al castellano)
 Estado: Desierto
Oferta Adjudicataria: Oferta base

Resolución:

Lote: Servicios de interpretación (del castellano al euskera y del euskera al castellano)
 Plazo (meses): 12
 Estado: Adjudicación
Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 4.875
 Precio con IVA: 5.898,75
 Plazo (meses): 12

Precios unitarios:

Concepto: Precio por sesión de interpretación
 Precio sin IVA: 300

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 15/11/2023
 Tipo plazo: Años
 Fecha inicio plazo: 15/11/2023
 Plazo: 1

Empresa Adjudicataria:

Razón social: AIARALDEA
 KOOPERATIBA ELKARTEA

Precio sin IVA: 4.875

Precio con IVA: 5.898,75

Lugar de ejecución principal en la UE:

NUTS del lugar ejecución principal:

Código NUTS: ES211

Descripción: Araba/Álava

Principal:

Sí

Es probable que el contrato sea

No

objeto de subcontratación:

Licitadores:

Nº de licitadores presentados: 1
Nº de ofertas recibidas de pyme: 1
Nº de ofertas recibidas de otros: 0
Estados miembro de la UE:
Nº de ofertas recibidas de terceros: 0
países:
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 1

Documentos resolución: Nombre del fichero: Acta I - Lote 2.pdf
Tipo de fichero: Acta de la mesa
Observaciones del fichero: Acta (INTERPRETACIÓN)
Nombre del fichero: Acta I - Lote 1.pdf
Tipo de fichero: Acta de la mesa
Observaciones del fichero: Acta (TRADUCCIÓN)
Nombre del fichero: decreto.pdf
Tipo de fichero: Resolución Definitiva - Resolución
Observaciones del fichero: Adjudicación Lote 2
Nombre del fichero: DECRETO 2023 - 607.pdf
Tipo de fichero: Resolución desierto
Observaciones del fichero: Lote 1

Contrato

Contrato

Código del contrato: 2023/3/S02.03.00.08390_00001
Estado Contrato: Ejecución
Lote: Servicios de interpretación (del castellano al euskera y del euskera al castellano)
CIF: F01468248
Razón Social: AIARALDEA KOOPERATIBA ELKARTEA
F. Firma Empresa / Formalización: 15/11/2023
F. Firma Admin.: 15/11/2023

Prórrogas:

Importe de la prórroga: 5.898,75
Incremento del Plazo: 12
Fecha resolución: 10/09/2024
Fecha finalización: 16/11/2025
Referencia número expediente: 2023/3/S02.03.00.08

Importe de la prórroga: 5.898,75
Incremento del Plazo: 12
Fecha resolución: 23/07/2025
Fecha finalización: 16/11/2026

Importe de la prórroga: 5.898,75
Incremento del Plazo: 12
Fecha resolución: 09/09/2026
Fecha finalización: 16/11/2027

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante:	Sí
Publicar automáticamente en el DOUE:	No

Recurso